

LABORATORIO ITALIANO: Atelier ViceVersa italien-français

**Une coproduction entre le Collège de traducteurs Looren
& ATLAS – Collège international des traducteurs littéraires**

Villa Garbald, Castasegna (Suisse) • Du 14 au 21 mars 2017

Coordination: Luciana Cisbani et Dominique Vittoz

Avec le soutien de la Fondation suisse pour la culture Pro Helvetia, du Centre de traduction littéraire de Lausanne, de la Ernst Göhner Stiftung, de la Fondazione Garbald, de Pro Grigioni Italiano.

Cet atelier constitue le cinquième rendez-vous du « Laboratorio italiano », programme à travers lequel le Collège de traducteurs Looren intensifie son engagement en faveur de la troisième langue nationale suisse et étend ses activités aux régions italophones. Après le succès du premier atelier italien-français en 2016, cette deuxième édition renforce la collaboration entre les collèges de traducteurs de Looren et d'Arles.

Les ateliers ViceVersa fonctionnent sur le principe d'une participation active de tous les intervenants, dans le but de favoriser les échanges entre collègues, à partir de l'expérience et de la pratique de chacun. L'atelier prévoit la participation de 12 traducteurs, dont 6 traduisant vers l'italien et 6 vers le français. Chacun dispose de 2,5 heures environ pour présenter quelques pages d'une traduction en cours (ni publiée, ni en cours de révision) et pour discuter des points problématiques avec ses collègues. Le texte peut relever de tout genre littéraire : fiction adulte ou jeunesse, classique ou contemporaine, essai, théâtre, poésie. **Pour le bon déroulement de l'atelier, chaque participant devra préparer de manière approfondie l'ensemble des textes mis en discussion pendant les sept jours de l'atelier.**

Le programme prévoit en outre **deux événements publics** : une rencontre avec un écrivain et une soirée « Laboratorio aperto », au cours de laquelle le public pourra participer en direct à la discussion autour de l'un des textes mis en débat pendant l'atelier.

Éligibilité _____ Peuvent candidater les traducteurs de l'italien au français et vice-versa qui ont à leur actif au moins deux traductions publiées.

Coût _____ Les frais pédagogiques et les frais de séjours sont pris en charge par les organisateurs.

À titre d'engagement, une somme forfaitaire de 50 euros sera demandée aux participants, somme qui sera restituée à la fin de l'atelier.

L'atelier est agréé par l'AFDAS, qui gère le fonds de formation continue des auteurs de l'écrit et des arts dramatiques en France. Pour en bénéficier, les candidats doivent justifier d'un montant de recettes cumulées de 9 000 € minimum sur les trois dernières années, ou 12 000 € sur les quatre dernières années, ou 15 000 € sur les cinq dernières années. Trois places sont réservées pour les candidats éligibles à ce financement.

Plus d'information : <https://www.afdas.com/particuliers/services/financement/artistes-auteurs>)

La disponibilité sur la totalité de la semaine est requise.

Calendrier _____ Les candidatures devront être adressées **avant le 20 janvier 2017**; les résultats de la sélection seront communiqués le 3 février 2017.

Éléments à joindre à la candidature _____

1. Texte traduit (5 feuillets, interlignes doubles, pages et lignes numérotées)
2. Texte original (pages et lignes numérotées)
3. CV résumé
4. Présentation de l'auteur, de l'œuvre et des problématiques posées par le texte. (max. 1 page)

Merci d'adresser vos candidatures au Collège de traducteurs Looren (info@looren.net) et, en copie, à **Marina Pugliano** (marina.pugliano@gmail.com) et **Anna Rusconi** (pleiadi@gmail.com), coordinatrices du programme Laboratorio italiano. Toutes deux sont à votre disposition pour tous renseignements complémentaires.

Informations sur : Collège de traducteurs Looren : www.looren.net // Villa Garbald: www.garbald.ch